

E19 - As the Years Pass

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:13] [POEM] Reader

Gust of wind leaves fall leaves falling

[00:16] Taichi

Got it!

[00:20] Taichi

That was big!

[00:22] Taichi

I moved so fast!

[00:24] Taichi

Not as fast as Chihaya though.

[00:27] Taichi

She's not even watching.

[00:32] Chihaya

Kana-chan and Desktomu-kun are

[00:34] ---

pretty even in terms of reflexes and speed.

[00:38] Chihaya

But...

[00:39] ---

one of them is pulling ahead.

SIGN Chihaya Furu

SIGN Verse 19

SIGN As

the

Years

Pass

[02:11] Chihaya

Desktomu-kun has two faults.

[02:14] Chihaya

Kana-chan has zero.

[02:17] Chihaya

*Those faults give Kana-chan
a two card lead by default.*

[02:22] Chihaya

I've always believed that

you can make up for faults,

[02:27] Chihaya

*but after playing Kanai Sakura-san,
I realized something.*

[02:31] Chihaya

Faults can be fatal when you're playing

[02:33] ---

an opponent who doesn't make mistakes.

[02:36] Chihaya

You're giving up more than just a card.

[02:41] Chihaya

You lose your cool.

[02:43] Tsutomu

Two faults against Kana-chan...

[02:46] Tsutomu

This is bad. Really bad.

[02:47] Tsutomu

I need to make up those cards.

[02:50] Chihaya

You lose your rhythm,

[02:52] Chihaya

while allowing your opponent to relax.

[02:55] Chihaya

*His two faults have done more
than cost him two cards.*

[02:59] [POEM] Reader

As this trip takes me away in haste,

[03:00] Tsutomu

*Good, I finally took a card
from the opponent's side.*

[03:04] Tsutomu

A comeback!

[03:07] Tsutomu

Time to stage a comeback!

[03:08] Chihaya

Huh?

[03:13] Tsutomu

Huh?

SIGN for I could not recognize you, like the moon hidden behind the clouds

[03:15] Tsutomu

This is a one-syllable card!

[03:17] Tsutomu

I sent the wrong card!

[03:20] Tsutomu

Why?

[03:21] Tsutomu

I've never sent a

one-syllable card before!

[03:25] Tsutomu

First, I commit faults.

[03:26] Tsutomu

Now, I'm sending the wrong cards.

[03:29] Tsutomu

Why do I keep screwing up?

[03:32] Tsutomu

It's like I'm playing against

[03:34] ---

Kana-chan and myself at the same time.

[03:37] Chihaya

I've seen him do this in practice.

[03:40] Chihaya

When Desktomu-kun is losing

[03:42] ---

*near the end of a match,
he tends to give up*

[03:44] ---

and look ahead to his next chance.

[03:46] Tsutomu

*The match is almost over
and I'm down 8 cards...*

[03:50] Tsutomu

I don't have a chance.

[03:51] Tsutomu

I'm down 8 cards. Down 8 cards...

[03:56] Chihaya

This is the final.

[03:58] Chihaya

There is no next chance, Desktomu-kun!

[04:18] Taichi

We can train ourselves.

[04:20] Taichi

So we can focus when we're tired.

[04:23] Taichi

*So we're able to play
ten hours straight.*

SIGN Please wait!

SIGN I'm going to move my cards.

[04:33] Kanade

Huh?

[04:35] Chihaya

Huh?

[04:40] Chihaya

What?!

[04:41] Person A

Is that allowed?

[04:43] Person B

I've seen people move cards

[04:45] ---

together when they only have four left,

[04:47] Person B

but he still has ten cards.

[04:48] Person C

That was a bold move.

[04:51] Tsutomu

If she has two cards left

and I have ten left,

[04:53] [POEM] Reader

have only autumn leaves as an offering

for the gods watching over me.

[04:54] Tsutomu

there's a higher probability that one

[04:56] ---

of my cards will be read.

[05:02] [POEM] Reader

So spring ends...

[05:04] [POEM] Reader

I know that my heart...

[05:07] Kanade

He's hitting...

[05:10] Chihaya

All of the cards on his side!

[05:15] Person A

He's going to gamble on

his cards being read?

[05:19] Person B

That's reckless.

[05:22] Person B

I'm cheering for the girl!

[05:23] Person B

Attack his side!

[05:26] Kanade

I have a six card lead.

[05:27] [POEM] Reader

and by no fault of mine

[05:29] Kanade

It's okay.

[05:30] Kanade

When his cards are all grouped together,

[05:32] ---

it's easier for me to attack.

[05:34] Kanade

I'm in good shape!

[05:36] [POEM] Reader

Long last we meet,
only for me to leave hurriedly,

[05:41] Chihaya

It's the one-syllable card he just sent!

[05:44] Chihaya

*Desktomu-kun was dead set
on taking that card.*

SIGN for I could not recognize you, like the moon hidden behind the clouds

[05:51] Tsutomu

I don't want to lose to Kana-chan,

[05:56] Tsutomu

but I definitely

[05:58] ---

don't want to lose to myself!

[06:02] Kanade

I have a five card lead.

[06:07] Kanade

Focus.

[06:08] Kanade

Listen carefully.

[06:10] Kanade

*Desktomu-kun is hitting all of
his cards at the same time,*

[06:13] Kanade

but I still have a chance.

[06:17] Kanade

*I just have to reach straight
for the correct card.*

[06:19] Kanade

Straight and swift...

[06:22] Kanade

Play on the edge, the way Chihaya-chan

[06:25] ---

did against the Queen!

[06:27] [POEM] Reader

I hear the beating of cloth...

[06:28] Kanade

*It's too hard without
any preparation first!*

[06:34] Kanade

But!

[06:36] [POEM] Reader

Impassionate gods have never seen

SIGN the red that is the Tatsuta River are joined at river's end

[06:41] Chihaya

Wow! Kana-chan was so
fast on "Impassionate"!

[06:48] Kanade

Desktomu-kun was

[06:49] ---

*looking at the "Impassioned"
card on my side.*

SIGN until the day waves crash over Mount Suenomatsu covered by the smoky mountain fog

[06:53] Kanade

It's just like how Desktomu-kun

SIGN the red that is the Tatsuta River

[06:56] ---

took "While it pains" from me.

[06:59] Kanade

*I've gotten better at the
cards my friends are good at.*

[07:05] Chihaya

One more card.

[07:08] Kanade

One more card.

[07:12] Tsutomu

No.

[07:12] [POEM] Reader

The storm will soon carry...

[07:14] Tsutomu

No.

[07:16] [POEM] Reader

A night spent waiting...

[07:16] Tsutomu

No.

[07:18] Tsutomu

I won't let you win!

[07:25] [POEM] Reader

Nobody wishes to see...

SIGN covered by the smoky mountain fog

[07:47] Both

Thank you very much.

[07:54] Tsutomu

Huh?

SIGN Kana-chan, congratulations.

[08:24] (Flashback) Chihaya

Kana-chan, your swing is too big!

[08:26] (Flashback) Chihaya

You aren't using the form I taught you!

[08:29] (Flashback) Chihaya

Desktomu-kun, you should use
a thrust for that card!

[08:31] (Flashback) Chihaya

Stay focused!

[08:43] Chihaya

Kana-chan...

[08:45] ---

Desktomu-kun...

[08:48] Chihaya

You came in first. You came in second.

[08:52] Chihaya

That's incredible...

[08:58] Nishida

Yes!

[08:59] Chihaya

Oh!

[09:08] Chihaya

I completely forgot about them!

[09:12] Chihaya

Retro-kun, Retro-kun.

[09:13] Chihaya

Give me an update.

[09:15] Chihaya

Huh?

SIGN long as the nights I spend alone

[09:33] Chihaya

Luck of the draw?

[09:37] Retro

When each player only has one card left

[09:40] ---

and they play defensively,

[09:42] Retro

*the match comes down to
whose card is read first.*

[09:45] ---

Pure luck.

[09:49] Retro

So the final ends in luck of the draw.

[09:52] Retro

*I was watching this match to
see if I could learn anything,*

[09:55] Retro

*but in terms of reflexes,
speed, and memorization,*

[09:58] Retro

I'm clearly better than both of them!

[10:01] Retro

There was nothing for me to learn!

[10:04] Retro

But still...

[10:06] Retro

After all they've been through,

[10:07] ---

the winner will be determined by luck?

[10:09] Retro

They worked so hard to get here...

[10:13] Nishida

"The tail"...

[10:15] Nishida

Give me "The tail."

[10:17] Nishida

Give me "The tail"!

Give it to me!

[10:19] Nishida

I'm going to defend this card!

[10:24] Taichi

Focus. Reassess the situation.

[10:28] Taichi

I have "Swift waters"...

[10:30] Taichi

A one-syllable card on "Swift."

[10:33] Taichi

Nishida has "The tail,"

[10:35] Taichi

and six dead cards

haven't been read yet.

[10:39] Taichi

"The sky may," "The sight

of Mount," "Feel sorrow,"

[10:41] ---

"For the," "Would this," and "My own sleeves."

[10:45] Taichi

"The tail" can't be taken on

the first syllable yet!

[10:49] [POEM] Reader

The sky may hold the same moon

[10:55] Retro

H-He went on the attack?

[10:57] Retro

He's trying to

[10:58] ---

take the opponent's card

in a luck of the draw?!

[11:01] Kanade

*You're supposed to protect
your own card, right?*

SIGN Yeah...

[11:07] Chihaya

Why aren't there two of me?

[11:12] Chihaya

*Why didn't I watch this
important match?!*

[11:18] Taichi

Luck of the draw?

[11:20] Taichi

Screw that!

[11:22] Taichi

I'm not leaving this match

[11:24] Taichi

to luck!

SIGN Toda Municipal Spor

[11:32] Chihaya

Luck of the draw.

[11:35] Chihaya

Each player only has one card left.

[11:38] Chihaya

*If both players try to
defend their own card,*

[11:40] ---

they each have a 50% chance of winning.

[11:43] Chihaya

*But Taichi is trying to improve
his chances of winning.*

[11:48] Chihaya

By attacking the opponent's side.

[11:50] Nishida

When it comes to luck of the draw,

[11:52] ---

it's normal to defend your own card.

[11:53] Nishida

It's the golden rule.

[11:55] Nishida

However, Mashima went on the attack.

[11:58] Nishida

His card is "Swift," a one-syllable card.

[12:01] Nishida

*So the question is:
are there any other*

[12:03] ---

"The" cards left besides "The tail."

[12:06] Nishida

Think... Think...

[12:09] Nishida

Were they all read?

[12:11] Nishida

Are there a few left?

[12:12] Nishida

Dammit!

[12:13] Nishida

There are sixteen "The" cards in total...

[12:20] Nishida

There are definitely other cards left!

[12:22] Nishida

He's going to attack again!

[12:30] [POEM] Reader

which shines over Mount Mikasa

[12:38] [POEM] Reader

*Feel sorrow wash over
me when I see the moon,*

[12:47] [POEM] Reader

though autumn is not mine alone

[12:56] [POEM] Reader

*My own sleeves are like the sands
at the edge of the ebbing tide,*

[13:04] [POEM] Reader

*Would this old palace courtyard
and the eaves strewn with weeds*

[13:07] Kanade

Another dead card.

[13:09] Tsutomu

They're running out of cards...

[13:13] Retro

The intensity when each card is read

[13:14] ---

*is similar to when sumo
wrestlers face off.*

[13:17] Retro

*Focus, then relax.
Focus, then relax.*

[13:20] Retro

*You haven't moved an inch,
yet you feel completely drained.*

[13:23] Retro

*I hate it when you get a bunch
of dead cards in a row.*

[13:26] Retro

*Just read one of the
two remaining cards!*

[13:38] Retro

They aren't relaxing...

[13:44] Retro

Because they care.

SIGN are joined at river's end

[13:49] Retro

Because they want to win!

[13:51] [POEM] Reader

be as dear now,
those were the good old days

[14:01] [POEM] Reader

The sight of Mount Arima with the bamboo
leaves fading across the plains

[14:04] Both

Another dead card!

[14:06] Chihaya

But "The sight of Mount" has been read!

[14:12] Nishida

So there was still a "The" card!

[14:15] Nishida

But that should be all of them!

[14:18] Nishida

*It comes down to whether
"Swift" or "The" is read.*

[14:21] Nishida

A 50/50 battle!

[14:27] Nishida

Wait, there's another one left?

[14:30] Taichi

Chihaya...

[14:32] Taichi

Would you able to hear the

[14:35] ---

sound that comes before "The"?

[14:37] Taichi

The sound that comes before "Swift"?

[14:39] [POEM] Reader

makes me wonder how I ever
let you fade from my mind

[14:41] Taichi

Chihaya...

[14:43] Taichi

What would you do?

[14:51] [POEM] Reader

The tail feathers of...

[15:00] [POEM] Reader

long as the nights I spend alone

[15:08] Taichi

Thank you very much.

SIGN Toda Municipal Sports Center

[15:34] Taichi

Well, I'll be waiting in the lobby.

[15:36] Nishida

Y-Yeah, sure.

[15:42] Taichi

Nishida, did you know
which cards were left?

[15:46] Nishida

Uh, wasn't *Swift* the only card left?

SIGN *Swift* and *For the*.

[15:51] Nishida

Huh? Really?

SIGN Isn't that right, Mashima?

[15:59] Taichi

I guess you got lucky.

[16:02] Nishida

Huh?

[16:14] Taichi

There's no reason for me to blame him.

[16:18] Taichi

I...

[16:20] Taichi

I didn't lose because of luck.

[16:25] Taichi

*It's my fault for not winning
before it got to that point.*

[16:29] Taichi

*There were plenty of cards I should
have gotten in the first half!*

[16:33] Taichi

*Nishida was able to fend
off my weak attacks.*

[16:36] Taichi

*Nishida did a better job of protecting
his multi-syllable cards.*

[16:40] Taichi

*There was plenty of
room for improvement!*

[16:46] Taichi

It hurts.

[16:48] Taichi

I tried my best...

[16:51] Taichi

But that's no excuse.

[17:09] Taichi

Sorry.

[17:11] Chihaya

Oh. Taichi. Porky.

[17:14] Nishida

I'm glad you're president
of the karuta club.

[17:18] Taichi

What's this about?

[17:20] Taichi

You're giving me the creeps.

[17:22] Nishida

Well, I mean...

[17:23] Nishida

compared to Ayase,

[17:25] Nishida

who gives people weird nicknames
like Porky and Desktomu,

[17:29] Nishida

and she's such an airhead that
we let her get away with it.

[17:41] Nishida

You're the only one
who calls me Nishida.

[17:46] Nishida

I want to keep playing karuta with you.

[17:58] Kanade

Chihaya-chan?

[18:00] Mom

Okay, everyone.

[18:01] Mom

Make sure you don't forget anything.

[18:03] Mom

Let's get going.

[18:04] Kanade

O-Okay.

[18:06] Nishida

I'm starving.

[18:07] Taichi

Wanna grab something to eat?

SIGN Oe Traditional Clothing

SIGN Thank you for driving us home.

[18:16] Mom

Don't mention it.

[18:18] Mom

Anyway, the Mizusawa
Karuta Club did great!

[18:21] Mom

Four of the five members placed,

[18:23] ---

and three members advanced in rank.

SIGN Huh? Really?

[18:28] Chihaya

That's right!

[18:30] Chihaya

The top three finalists in
Class D advance to Class C,

[18:33] Chihaya

so both Kana-chan and Desk-

[18:35] Chihaya

Komano-kun get to advance.

SIGN Komano-kun?

[18:38] Mom

Everyone worked really hard.

[18:40] Kanade

I still can't believe that I won.

[18:43] Chihaya

You shouldn't say that.

[18:45] Chihaya

I was really amazed today.

[18:46] Chihaya

In your match against Desk- Komano-kun,

[18:50] Chihaya

I could tell that you've
really improved.

[18:54] Chihaya

You were taking cards without making a sound,
without using too much force.

[18:58] Chihaya

I wish I could do that.

[19:00] Kanade

What? You've done it
before, Chihaya-chan.

[19:03] Chihaya

Huh?

[19:03] Kanade

The last card you took in
the finals against Hokuo.

[19:07] Kanade

I can still remember it.

[19:10] Chihaya

I can't remember.

[19:11] Both

What?!

[19:12] Kanade

I don't believe it!

[19:14] Kanade

It's so hard to be relaxed
while taking a card!

[19:17] Both

What a waste!

[19:19] Chihaya

But...

[19:22] Kanade

I feel that I was playing
120% in the finals today,

[19:28] Kanade

but that was because I was
playing against Desktomu-kun.

SIGN Huh?

[19:33] Kanade

I wasn't so much worried

[19:35] ---

about winning as I was focused

[19:37] ---

on playing my style of karuta,

[19:39] Kanade

so I didn't feel any pressure.

[19:44] Chihaya

Pressure...

[19:46] Chihaya

Pressure, huh?

[20:00] Chihaya

Taichi and I are always under pressure.

[20:05] Chihaya

I want to play a team match.

[20:10] Chihaya

I want to play as a team again.

SIGN Our team is a lot stronger now.

SIGN Two Class A players, one Class B player, two Class C players.

[20:24] Kanade

That's right!

[20:26] Chihaya

Oh. That means I might run into Pork-

[20:30] ---

Nishida-kun at the next tournament.

[20:32] Nishida

Ayase, you've been acting weird.

SIGN Yeah.

[20:36] Nishida

Oh! You must have heard what I said!

[20:39] Chihaya

Huh? Er, um...

[20:41] Nishida

It's okay. You're supposed
to be an airhead.

[20:43] Nishida

Wouldn't feel right otherwise.

[20:44] Chihaya

What?!

[20:45] Nishida

You've helped me learn
a valuable lesson.

[20:47] Nishida

I have no expectations of you.

[20:48] Chihaya

My team.

[20:50] Chihaya

That's very important to me.

[20:51] Chihaya

What? Why not?!

[20:58] Arata

What's this?

[20:59] Kuri

The results for the Saitama
tournament last weekend.

[21:03] Kuri

Our Murao-kun was there,
and he placed third in Class A.

[21:06] Kuri

The Kanto region is competitive.

[21:11] Kuri

You said you wanted some
more time to think it over,

[21:13] Kuri

but have you made a decision?

[21:15] Arata

Count me in,

SIGN Class B Winner Nishida Yusei Runner-up Mashima Taichi

[21:18] Arata

for the west Master qualifier.

[21:22] Arata

I'm aiming to be the Western finalist.

Revision #1

Created 2024-01-19 00:57:51 UTC by whimsee

Updated 2024-01-20 07:48:30 UTC by whimsee